

Pourquoi la cuisine? Quellenlage

Die Quellenlage zu Peter Handkes Theaterstück *Pourquoi la cuisine? / Warum eine Küche?* weist große Lücken auf. Das Stück wurde von Handke zuerst auf Französisch geschrieben und danach ins Deutsche übersetzt. Der französische Text erschien 2001 im Pariser Verlag Gallimard, die deutsche Übersetzung wurde in einer zweisprachigen Ausgabe zusammen mit der französischen Vorlage 2003 im österreichischen Verlag Edition Korrespondenzen veröffentlicht.

Zum französischen Stück *Pourquoi la cuisine?* findet man in öffentlichen Archiven nur eine Manuskriptkopie der ersten Textfassung, die am Literaturarchiv der Österreichischen Nationalbibliothek aufbewahrt wird; sie diente vermutlich auch als Vorlage für die Übertragung ins Deutsche. Das Original könnte sich im Besitz des bosnischen Regisseurs Mladen Materić befinden, der Handke für sein Schauspiel *La Cuisine* um dieses Stück gebeten hat, oder bei Handkes Frau Sophie Semin, der das Stück gewidmet ist. Seine Notizbücher könnten Aufzeichnungen zum Stück enthalten; diese sind allerdings der Öffentlichkeit noch nicht zugänglich. Andere Quellen wie Kopien, Beiblätter, Computerabschriften, Druckfahnen oder etwaige Korrespondenzen mit Mladen Materić oder dem Pariser Verlag Gallimard konnten bislang nicht ausfindig gemacht werden. Im Théâtre Tattoo in Toulouse könnten sich Materialien (Bühnenfotos, ein Bühnenmodell, Programmhefte oder Plakate) zur Uraufführung erhalten haben.

Zur deutschen Fassung *Warum eine Küche?* (WK) sind weder in öffentlichen noch in privaten Archiven Materialien verzeichnet. Das österreichische Antiquariat Inlibris hatte allerdings im Jänner 2012 das Bleistiftmanuskript der deutschen Übersetzung in seinem Angebot. Im Verlag Edition Korrespondenzen könnten sich noch Druckfahnen zur deutschen Erstausgabe oder für die Publikation des Stücks relevante Verlagskorrespondenz befinden. Im choreographischen Theater Bonn wurden eventuell Materialien (Bühnenfotos, ein Bühnenmodell, Programmhefte oder Plakate) zur deutschen Erstaufführung archiviert. (kp)

Quelladresse: <http://handkeonline.onb.ac.at/node/2448>

Stand: 04.09.2014 - 07:35